



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0472

Martedì 26.09.2006

Sommario:

◆ MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER LA GIORNATA MONDIALE DEL TURISMO 2006

◆ MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER LA GIORNATA MONDIALE DEL TURISMO 2006

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER LA GIORNATA MONDIALE DEL TURISMO 2006

- MESSAGGIO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Su iniziativa dell'Organizzazione Mondiale del Turismo (O.M.T.) si celebra domani, mercoledì 27 settembre, la XXVII Giornata Mondiale del Turismo che quest'anno ha per tema: "*Le tourisme, source d'enrichissement*".

Per l'occasione il Santo Padre ha fatto pervenire al Segretario Generale dell'O.M.T., Dott. Francesco Frangialli, a firma dell'allora Segretario di Stato Card. Angelo Sodano, il messaggio che riportiamo di seguito:

• MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

Monsieur,

A l'occasion de la Journée mondiale du Tourisme, qui se tiendra le 27 septembre prochain, je suis heureux de

vous faire parvenir le salut cordial de Sa Sainteté Benoît XVI, uni au souhait que cette célébration significative contribue à souligner le potentiel positif du tourisme, lorsqu'il est inspiré par des valeurs humaines et spirituelles. Le thème proposé cette année par cette Organisation mondiale, «Le Tourisme, source d'enrichissement», offre l'opportunité de réfléchir sur la façon de définir ultérieurement la culture du voyage et de la mobilité humaine, telle qu'elle se présente dans les diverses formes du tourisme contemporain. Dans le même temps, il offre la possibilité d'analyser les importants intérêts économiques et financiers, ainsi que les nombreux aspects sociaux, religieux, culturels, politiques et écologiques que l'actuelle dimension mondialisée du tourisme soumet à l'attention et à la responsabilité des Etats et des peuples.

Le tourisme est indubitablement une source de richesse, car il fait fonctionner l'économie des nations et représente un poste majeur dans le produit intérieur brut et la balance des paiements de la majorité des Etats. De plus, les diverses fonctions liées à l'activité du tourisme emploient des millions de personnes et fournissent un travail aux catégories sociales les plus variées. Des sociétés financières multinationales et des entreprises de travail nationales diversifiées se constituent, qui, notamment pour les tranches d'âges comme celles des jeunes et des retraités, facilitent les mouvements touristiques en toute saison de l'année. Des millions de personnes et de familles pratiquent le tourisme; celui-ci donne lieu à la création d'associations de professionnels et de coopératives familiales et professionnelles; il touche les villes et les campagnes, concerne les lieux de montagne et de mer, ainsi que les sites significatifs du point de vue de la nature ou de la culture. Le tourisme est ainsi une occasion bénéfique et une indubitable ressource pour l'art et pour l'artisanat. De plus, grâce à l'innovation technologique la plus moderne (internet, avion, bateaux, autoroutes, trains rapides, etc.), toute distance de temps et d'espace est éliminée et le touriste peut ainsi facilement atteindre chaque angle de la terre. Dans l'accueil réciproque entre le visiteur et la communauté d'accueil, peut se réaliser l'échange de biens de la terre et de la culture qui rend la coexistence humaine plus fraternelle et solidaire.

Comme cette Organisation mondiale l'a rappelé à plusieurs reprises, le tourisme est avant tout une affaire d'êtres humains. L'enrichissement qu'il peut produire ne doit donc pas être purement économique ou matériel. A cet égard, ce qu'observe le Concile Vatican II est éclairant: «Avec la diminution plus ou moins généralisée du temps de travail, les occasions de se cultiver se multiplient pour la plupart des hommes. Que les loisirs soient bien employés, pour se détendre et pour fortifier la santé de l'esprit et du corps [...] à l'occasion de voyages en d'autres régions (tourisme) qui affinent l'intelligence et qui, de surcroît, enrichissent chacun par la connaissance de l'autre» (Const. *Gaudium et spes*, n. 61). Le tourisme peut favoriser un authentique développement humain et social grâce à l'opportunité croissante qu'il offre de partages de biens, d'échanges culturels fructueux, d'accès à des beautés naturelles et artistiques, de confrontation entre mentalités, traditions et religions diverses. Le voyage enrichit l'esprit de l'homme lorsque l'on se met en route pour découvrir quelque chose de nouveau, lorsque l'on est poussé à connaître les réponses que d'autres ont apportées aux grandes interrogations de l'existence. Le tourisme peut exprimer, en particulier à notre époque, l'exigence fondamentale de la personne humaine qui est celle de croître dans la connaissance et de faire l'expérience que l'homme est porteur à la fois de civilisation et de bien. Pour que cela soit possible, il faut toutefois une préparation sérieuse, qui évite l'improvisation et la superficialité. Il est donc souhaitable que les Etats, les associations des agents du tourisme, les institutions universitaires et culturelles, et les syndicats du secteur encouragent la formation de compétences spécifiques et l'offre de garanties concrètes dans l'accueil des touristes. Il est important que voit le jour une œuvre convaincante d'éducation aux valeurs du tourisme à l'égard et en défense des personnes, des communautés et des biens naturels et culturels des pays d'accueil. Ce n'est qu'ainsi que les nouveaux aréopages que sont le tourisme et le temps libre deviendront des sources de véritable enrichissement humain pour tous, sans exclure ceux qui proviennent de situations défavorisées en raison de leur origine naturelle ou socio-culturelle.

Sa Sainteté invite tous ceux qui participent à l'action de grand mérite de l'Organisation mondiale du Tourisme à un engagement concret, chacun dans le domaine de ses propres compétences, afin que le tourisme soit vécu comme une occasion d'enrichissement humain et spirituel. De cette façon, le tourisme peut devenir une source supplémentaire et efficace d'authentique enrichissement de l'humanité. A travers celui-ci, en effet, les hommes et les cultures s'échangent les valeurs de la connaissance et du bien-être, de la justice et de la liberté, de la beauté et de la paix, qui donne tout son sens à la vie. Il accompagne ce souhait de l'assurance de son souvenir particulier dans la prière, tandis qu'il invoque sur tous la Bénédiction de Dieu. J'unis volontiers également mon salut cordial et je profite de cette occasion pour présenter l'expression de ma haute considération.

du Vatican, le 8 septembre 2006

Angelo Card. SODANO
Secrétaire d'Etat

[01317-03.01] [Texte original: Français]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr. Secretary General,

On the occasion of the celebration of the World Tourism Day, which will be held on 27th September next, I am pleased to send you the cordial greetings of His Holiness Pope Benedict XVI, together with His wish that this important recurrence will contribute to making known the positive impact of tourism when it is inspired by human and spiritual values. This year's theme as proposed by this World Organization, "Tourism enriches", offers the opportunity to reflect on how further to qualify a culture of travel and human mobility such as is present in the different types of contemporary tourism. At the same time, it provides a way to analyse the numerous financial and economic interests and the wide-ranging social, religious, cultural, political and ecological implications that today's globalised dimension of tourism offers for the responsible consideration of States and of Peoples.

Tourism is an undisputed source of well-being because it helps to drive the economies of Nations and represents a major portion of the gross domestic product and of the balance of payments of the majority of States. Furthermore, in the diverse sectors connected with tourist activity millions of persons are employed and the most disparate social categories find places of work. Multinational finance corporations and differentiated national businesses are constituted which, even for diverse age groups such as the young and the retired, facilitate more easily tourist exchanges during every season of the year. Millions of persons and families practice tourism; it gives rise to associations of workers and family cooperatives and according to its category involves cities and country, it interests places in the mountains or at sea, naturalist sites or even those that are culturally significant.

Tourism is thus a happy occasion and an undeniable resource for art and craftsmanship. Through the most current technological innovations (internet, airplanes, ships, super-highways, high-speed trains, etc.) every distance of space and time is removed and the tourist can thus easily reach every corner of the earth. In the reciprocal welcome between visitor and host one can realize that exchange of the goods of the earth and of culture which renders human life more fraternal and based on solidarity.

This World Organization has on numerous occasions recalled that tourism is above all an affair of human beings. The enrichment that it can produce must not be, therefore, simply economic or material. In this regard, the Second Vatican Council made the following pertinent observation: "Shorter working hours are becoming the general rule everywhere and provide greater opportunities for large numbers of people. This leisure time must be properly employed to refresh the spirit and improve the health of mind and body...by means of travel to broaden and enrich people's minds by learning from others." (The Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et Spes*, No. 61). Tourism can promote an authentic human and social development thanks to the growing opportunity that it offers for a sharing of goods, for rich cultural exchanges, for approaching natural or artistic beauty, for a comparison between different mentalities, traditions and religions. Travelling enriches the human spirit when one sets out to discover something new, when one is drawn to know the answers that others have given to the great questions of human existence. Especially in our time, tourism appeals to the human person who wants to grow in knowledge and to experience how men and women are the bearers of civilization and of good. In order for this to be possible, a serious preparation is necessary, one that avoids improvisation and superficiality. It is therefore desirable that States, associations of tour operators, academic and cultural institutions and unions of the tourist sector encourage the formation of specific competences and then offer dynamic guarantees for the welcoming of tourists. It is equally important to develop a persuasive program of education for the values of tourism in relation to and in defence of the persons, the communities and natural and cultural goods of the hosts. Only thus will the new marketplaces of tourism and leisure become resources for true human enrichment for all without excluding those who come from

underprivileged conditions on account of their natural or social and cultural origin.

His Holiness invites all those who work in partnership with the well-known activity of the World Tourism Organization to an effective commitment, each within the area of his or her specific competence, so that tourism may be lived as an occasion of human and spiritual enrichment. In this way, tourism can become another valuable resource for the true enrichment for humanity. In fact, through tourism men, women and cultures exchange the values of knowledge and well-being, of justice and of freedom, of goodness and of peace – values that give full meaning to life. The Holy Father accompanies these wishes with the assurance of a special remembrance in prayer, while He invokes upon all the blessing of God. I willingly join my own best wishes to those of His Holiness and I avail myself of the occasion to assure you of the sentiments of my esteem.

Sincerely yours,

From the Vatican, 8th September 2006

Angelo Card. SODANO
Secretary of State

[01317-02.01] [Original text: French]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Illustre Signore,

in occasione della Giornata Mondiale del Turismo, che si terrà il prossimo 27 settembre, mi è gradito farLe pervenire il cordiale saluto di Sua Santità Benedetto XVI, unito all'auspicio che questa significativa ricorrenza contribuisca ad evidenziare le potenzialità positive del turismo, quando è ispirato da valori umani e spirituali. Il tema proposto quest'anno da codesta Organizzazione Mondiale, *"Il turismo arricchisce"*, offre l'opportunità di riflettere su come qualificare ulteriormente una cultura del viaggio e della mobilità umana, quale si presenta nelle diverse forme del turismo contemporaneo. Al tempo stesso, dà modo di analizzare i notevoli interessi economico-finanziari e gli ampi risvolti sociali, religiosi, culturali, politici ed ecologici che l'odierna dimensione globalizzata del turismo offre alla responsabile attenzione degli Stati e dei Popoli.

Il turismo è un'indubbia risorsa di benessere, perché mette in movimento l'economia delle Nazioni e rappresenta una voce primaria del prodotto interno lordo e della bilancia dei pagamenti della maggioranza degli Stati.

Nelle diverse mansioni legate all'attività turistica sono, inoltre, impiegati milioni di persone e trovano lavoro le categorie sociali più disperate. Si costituiscono società finanziarie multinazionali e imprese di lavoro nazionali differenziate che, anche per fasce d'età come quelli dei giovani e dei pensionati, rendono più facili gli scambi turistici in ogni stagione dell'anno. Milioni di persone e di famiglie praticano il turismo; esso fa nascere associazioni di lavoratori e cooperative familiari e di categoria, coinvolge città e campagne, interessa luoghi di montagna e di mare, siti naturalistici o culturalmente significativi. Il turismo è così una felice occasione e una indubbia risorsa per l'arte e per l'artigianato. Mediante l'innovazione tecnologica più aggiornata (internet, aereo, navi, superstrade, supertreni, ecc..) viene poi rimossa ogni distanza di tempo e di spazio e il turista può così raggiungere facilmente ogni angolo della terra. Nella reciproca accoglienza tra il visitatore e l'ospite si può realizzare quello scambio di beni della terra e della cultura che rende l'umana convivenza più fraterna e solidale.

Come codesta Organizzazione Mondiale ha più volte ricordato, il turismo è soprattutto affare di esseri umani. L'arricchimento che esso può produrre non deve essere, quindi, puramente economico o materiale. È illuminante al riguardo quanto osserva il Concilio Vaticano: "La diminuzione più meno generalizzata del tempo di lavoro fa aumentare di giorno in giorno le opportunità per molti uomini. Il tempo libero sia a ragione impiegato per distendere lo spirito, per fortificare la salute dell'anima e del corpo, ..., mediante viaggi in altri paesi (turismo) con i quali si affina lo spirito dell'uomo e gli uomini si arricchiscono con la reciproca: conoscenza" (Cost. *Gaudium et spes*, 61). Il turismo può propiziare un autentico sviluppo umano e sociale grazie alla crescente

opportunità che offre di beni condivisi, di fecondi scambi culturali, di approccio a bellezze naturali e artistiche, di confronto fra mentalità, tradizioni e religioni diverse. Il viaggiare arricchisce lo spirito dell'uomo quando ci si mette in moto per scoprire il nuovo, quando si è spinti a conoscere le risposte che altri hanno dato ai grandi interrogativi dell'esistenza. Il turismo può esprimere, soprattutto nella nostra epoca, la fondamentale istanza della persona umana che è quella di crescere nella conoscenza e di sperimentare come l'uomo sia portatore multiplo di civiltà e di bene. Perché ciò sia possibile, occorre tuttavia una preparazione seria, evitando l'improvvisazione e la superficialità. E' auspicabile pertanto che gli Stati, le associazioni degli operatori turistici, le istituzioni universitarie e culturali, i sindacati di settore, incoraggino la formazione di competenze specifiche e l'offerta di garanzie dinamiche nell'accoglienza dei turisti. E' importante che si ponga in essere una persuasiva opera di educazione ai valori del turismo nei confronti e in difesa delle persone, delle comunità e dei beni naturali e culturali degli ospiti. Solamente, così i *nuovi areopaghi*, quali sono il turismo e il tempo libero diventeranno risorse di vero arricchimento umano per tutti senza escludere coloro che partono da condizioni svantaggiate per la loro origine naturale o socio-culturale.

Sua Santità invita tutti coloro che aderiscono alla benemerita azione dell'Organizzazione Mondiale del Turismo ad un fattivo impegno, ognuno nell'ambito delle proprie competenze, perché il turismo venga vissuto come occasione di arricchimento umano e spirituale. In tal modo, il turismo può diventare un'altra, efficace risorsa di autentico arricchimento dell'umanità; attraverso di esso infatti gli uomini e le culture si scambiano i valori della conoscenza e del benessere, della giustizia e della libertà, della bellezza e della pace, che danno senso pieno alla vita. Egli accompagna quest'auspicio con l'assicurazione di un particolare ricordo nella preghiera, mentre su tutti invoca la benedizione di Dio. Unisco volentieri anche il mio cordiale saluto e colgo l'occasione per confermarci con sensi di distinto ossequio

Dal Vaticano, 8 settembre 2006

Card. Angelo SODANO
Segretario di Stato

[01317-01.01] [Testo originale: Francese]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Excelentísimo Señor:

Con motivo de la Jornada Mundial del Turismo, que tendrá lugar el próximo 27 de septiembre, me es grato hacerle llegar el saludo cordial de Su Santidad Benedicto XVI, junto con el deseo de que esta significativa celebración contribuya a poner de relieve las potencialidades positivas del turismo cuando éste se inspira en valores humanos y espirituales. El tema propuesto este año por la Organización Mundial, "El turismo es riqueza", ofrece la oportunidad de reflexionar sobre cómo caracterizar de un modo más adecuado una cultura de la movilidad humana y del viajar, tal como se presenta en las diversas formas del turismo contemporáneo. Al mismo tiempo permite analizar los importantes intereses económico-financieros y las amplias repercusiones sociales, religiosas, culturales, políticas y ecológicas que la actual dimensión globalizada del turismo presenta a la acción responsable de los Estados y los Pueblos.

El turismo es una fuente incuestionable de bienestar porque pone en movimiento la economía de las naciones y representa una parte fundamental del producto interior bruto y de la balanza de pagos de la mayoría de los Estados. Además, en las diversas tareas relacionadas con la actividad turística están empleadas millones de personas y encuentran trabajo las categorías sociales más variadas. La constitución de sociedades financieras multinacionales y de empresas de trabajo nacionales especializadas también para atender a las diversas franjas de edad como los jóvenes y los jubilados hace mas fáciles los intercambios turísticos en todas las épocas del año.

Millones de personas y de familias hacen turismo. El turismo favorece la creación de asociaciones de trabajadores y de cooperativas familiares y de otros tipos, implica la ciudad y el campo, abarca lugares de montaña y de mar, así como parajes naturales o de gran significación cultural. El turismo se constituye de este

modo en ocasión y fuente privilegiadas para promover el arte y la artesanía. Mediante la innovación tecnológica más actualizada (internet, avión, naves, autopistas, trenes de alta velocidad, etc...) se elimina la distancia de tiempo y de espacio de tal manera que el turista puede llegar fácilmente a cualquier rincón de la tierra. En la acogida recíproca entre el visitante y el residente se puede realizar aquel intercambio de bienes naturales y culturales que hace la convivencia humana más fraterna y solidaria.

Como la Organización Mundial ha recordado varias veces, el turismo tiene que ver sobre todo con el ser humano. El enriquecimiento que el turismo puede producir no debe ser, por tanto, meramente económico o material. Es iluminador lo que el Concilio Vaticano II observa al respecto: "Pues con la disminución generalizada del tiempo de trabajo aumentan cada vez más las ventajas para muchos hombres. Conviene emplear el ocio para relajar el ánimo, para fortalecer la salud del alma y el cuerpo, ... por medio de los viajes hacia otras regiones (turismo) con los que el espíritu del hombre se afina, y los hombres mismos se enriquecen con el mutuo conocimiento" (Constitución *Gaudium et spes*, 61). El turismo puede propiciar un auténtico desarrollo humano y social gracias a la oportunidad siempre mayor que ofrece de compartir bienes, de realizar fecundos intercambios culturales, de admirar la belleza de la naturaleza y del arte y de encontrarse con mentalidades, tradiciones y religiones diversas. Viajar enriquece el espíritu del hombre cuando éste se pone en movimiento para descubrir cosas nuevas, cuando se ve impulsado a conocer las repuestas que otras personas han dado a los grandes interrogantes de la existencia. El turismo puede expresar, sobre todo en nuestra época, la dimensión fundamental de la persona humana que es la de crecer en el conocimiento y la de experimentar cómo el hombre es portador de civilización y de bien. Sin embargo, para que esto sea posible es necesaria una preparación seria que evite la improvisación y la superficialidad. Es deseable por tanto que los Estados, las asociaciones de operadores turísticos, las instituciones universitarias y culturales y los sindicatos del sector promuevan la formación de personas competentes en este ámbito y ofrezcan una atención adecuada a los turistas. Es importante por tanto llevar a cabo una labor persuasiva de educación en los valores del turismo para que las personas, las comunidades y los bienes naturales y culturales de los lugares de destinación turística sean salvaguardados. Solamente así el turismo y el tiempo libre, como *nuevos areópagos*, llegarán a ser fuente de verdadero enriquecimiento humano para todos, sin excluir a aquellos que por su origen natural o socio cultural se encuentran en una condición de desventaja.

Su Santidad invita a todos los que colaboran con la meritoria actividad de la Organización Mundial del Turismo a un compromiso activo, cada uno en el ámbito de su propia competencia, para que el turismo se viva como ocasión de enriquecimiento humano y espiritual. De este modo, el turismo puede convertirse en otro recurso eficaz de auténtico enriquecimiento de la humanidad; a través de él, en efecto, los hombres y las culturas se intercambian los valores del conocimiento y del bienestar, de la justicia y de la libertad, de la belleza y de la paz, que dan sentido pleno a la vida. El Santo Padre acompaña este deseo asegurando un recuerdo particular en la oración mientras invoca sobre todos la bendición de Dios. Uno con gusto mi saludo cordial y aprovecho la ocasión para expresarle las seguridades de mi alta consideración y estima.

Vaticano, 8 de septiembre de 2006

Angelo Card. SODANO
Secretario de Estado

[01317-04.01] [Texto original: Francés]

[B0472-XX.02]
